



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Scandinave
1.4 Domeniul de studii	Limba și Literatură
1.5 Ciclu de studii	licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura norvegiană – limba și literatura română/maghiară/modernă (engleză, franceză, germană, rusă, italiană, spaniolă, coreeană, finlandeză, japoneză, chineză, ucraineană) latină/greacă veche/ ebraică/ Literatură universală și comparată

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	LLN4122 LIMBĂ NORVEGIANĂ- TRADUCERI LITERARE (limba de predare română și norvegiană)							
2.2. Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. SANDA TOMESCU-BACIU							
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect.dr. Raluca Duinea							
2.4. Anul de studiu:	II	2.5. Semestru 1	2	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	14	3.6. seminar	14
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					28
Examinări					2
Alte activități.....					12
3.7. Total ore studiu individual	72				
3.8. Total ore pe semestru	100				
3.9. Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	• Analiză, sinteză, stăpânirea conceptelor de analiză literară.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat –Power Point
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat –Power Point

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne A și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
-------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



	<p>C3.1 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne A în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii moderne A.</p> <p>C3.2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba străină A, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.</p> <p>--- Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel A1-B1 (* B 2); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel A1-B1 (* B 2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</p> <p>--- Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris la nivel A1-B1 (* B 2) și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>--- Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel A1-B1 (* B 2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloacele auxiliare specifice</p> <p>--- Producerea de texte scrise și orale la nivel la nivel A1-B1 (* B 2) coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes</p>
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<p>-Înțelegerea limbii scrise și a celei vorbite</p> <p>-Analiză de text de dificultate crescută</p> <p>-Aprofundarea competențelor studenților în materie de traducere literară norvegiană, în general, și înțelegere a conceptelor culturale nordice.</p>
7.2. Obiective specifice	<p>1. Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>)</p> <p>- Îmbogățirea vocabularului și cunoștințelor gramaticale</p> <p>2. Explicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>)</p> <p>- Analiza de texte</p> <p>- Realizarea de conexiuni între elementele literare studiate</p> <p>- Capacitatea de analiză și sinteză a fenomenelor literare din spatiul scandinav</p>

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Tema 1. PREZENTAREA STRUCTURII CURSULUI SI A BIBLIOGRAFIEI. Traducere din mitologia scandinavă: fragment din <i>Trymskvadet; Tor mistet hammeren sin.</i>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2. LITERATURA POPULARA Traducere de basm. <i>Askelladen og de gode hjelperne.</i>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. POEZIE (I) Knut Hamsun, <i>Skærgårdsø.</i> Lars Saabye Christensen, <i>Jeg ser ditt ansikt</i>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 4. POEZIE (II) Olav H. Hauge – <i>Idag såg eg, Den draumen</i> Jan Erik Vold, <i>Bølge, Hørte.</i>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 5. PROZA SCURTA. Jon Fosse – <i>Lines hår.</i>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 6. PROZA SCURTA. Kjell askildsen – <i>Carl</i>		
Tema 7. ROMANUL NORVEGIAN CONTEMPORAN K.O. Knausgård – <i>Min kamp</i>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> Andersen, Per Thomas, <i>Norsk litteraturhistorie</i>, Universitetsforlaget, Oslo, 2012. Dollerup, Cay, <i>Basics of translation studies</i>, Iasi, Institutul european, 2006. 		



- Munch, P.A., *Norrøne guder og heltesagn*, Universitetsforlaget, 1967
- Qvale, Per, *Översettelse i teori og praksis*, Aschehoug, Oslo, 1998.
- Sturlason, Snorre, *Den Yngre Edda*, Det norske Samlaget, Oslo, 1973.
- *** *Mitologia nordică*, Editura enciclopedică, București, 1992.
- *Suport de curs*: Culegere de texte de literatură și cultură norvegiană *Traduceri literare* An II sem 2.

8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
Tema 1. PREZENTAREA STRUCTURII CURSULUI SI A BIBLIOGRAFIEI. Traducere din mitologia scandinavă: fragment din <i>Mitul lui Bifrost</i> .	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2. LITERATURA POPULARA Traducere de basm <i>Askelladen som kapåt med trollet</i> .	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. POEZIE Olav H. Hauge - poezii	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 4. POEZIE Jan Erik Vold- poezii		
Tema 5. PROZA SCURTA Ingvild Rishøi – ”Vi kan ikke hjelpe alle”	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 6. LITERATURA PENTRU COPII Thorbjørn Egner – <i>Klatremus og de andre dyrene i Hakkebakkeshogen</i>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 7. ROMANUL NORVEGIAN CONTEMPORAN Karl Ove Knausgård – <i>Min kamp</i>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Bibliografie:		
<ul style="list-style-type: none"> • Andersen, Per Thomas, <i>Norsk litteraturhistorie</i>, Universitetsforlaget, Oslo, 2012. • Dollerup, Cay, <i>Basics of translation studies</i>, Iasi, Institutul european, 2006. • Munch, P.A., <i>Norrøne guder og heltesagn</i>, Universitetsforlaget, 1967 • Qvale, Per, <i>Översettelse i teori og praksis</i>, Aschehoug, Oslo, 1998. • „The Norwegian Modernist Phenomenon: <i>Konkretisme (Concretism)</i>” in Răduț, Raluca-Daniela, <i>The Poetry of Jan Erik Vold and the Norwegian Lyric Modernism of the 1960s</i>, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2018, pp. 94-173. • „The Norwegian Modernist Phenomenon: <i>Nyenkelheten (The New Simplicity)</i>” in Răduț, Raluca-Daniela, <i>The Poetry of Jan Erik Vold and the Norwegian Lyric Modernism of the 1960s</i>, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2018, pp.176-232. • Sturlason, Snorre, <i>Den Yngre Edda</i>, Det norske Samlaget, Oslo, 1973. • *** <i>Mitologia nordică</i>, Editura enciclopedică, București, 1992. • <i>Suport de curs</i>: Culegere de texte de literatură și cultură norvegiană <i>Traduceri literare</i> An II sem 2. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale și din Norvegia. În România Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență. Absolvenții secției de limbă și literatură norvegiană pot deveni profesori sau să lucreze în diferite domenii, precum jurnalism, în birouri de traduceri, la edituri etc. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare cu reprezentanții asociațiilor profesionale, mediul socio-economic și mediul cultural, în mod special cu companiile Bombardier, Genpact și editura Casa Cărții de Știință.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> - cunoaștere, înțelegere și redare; - abilitatea de explicare și 	<ul style="list-style-type: none"> - testare scrisă/Colocviu - producerea de texte scrise, corecte și fluente, adaptate 	50%



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

	interpretare; - rezolvarea completă și corectă a cerințelor.	contextului și domeniului de interes	
10.5 Seminar	- cunoaștere și înțelegere și redare; - abilitatea de explicare și interpretare;	- testare scrisă/Colocviu - activității aplicative: redactarea de eseuri, traduceri de dificultate redusă	50%
10.6 Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat; 3. Minim nota 5 la fiecare componentă, curs, seminar și curs practic.			

Data completării 23.03.2021	Semnătura titularului de curs <i>Saul Tomescu Băen'</i>	Semnătura titularului de seminar <i>[Signature]</i>
Data avizării în departament 29.03.2021	Semnătura directorului de departament <i>Saul Tomescu Băen'</i>	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății